

Catalán coloquial en una creación teatral popular: *La pastorada* de Benabarre

JAVIER GIRALT LATORRE
Universidad de Zaragoza

INTRODUCCIÓN

1. El lenguaje coloquial es una modalidad lingüística oral, informal y espontánea (Briz, 1996: 29-30), debido a lo cual los registros escritos, aunque puedan aproximarse, no llegan a identificarse con él; cualquier texto escrito que se pueda imaginar no contendrá nunca, por ejemplo, las vacilaciones propias de la organización del discurso oral. Por ello, la diferencia entre un texto escrito para ser dicho y el habla espontánea radica en que el primero está planificado, es más compacto y está más cohesionado (cf. Mollà y Palanca, 1989: 91), mientras que el segundo es improvisado, es más vacilante y menos sistemático (Payrató, 1996: 61-62).

2. A pesar de ser esto cierto, no se puede afirmar que haya una oposición contundente entre el discurso oral y el escrito (Briz, 1996: 18). Efectivamente, hay una influencia del hecho oral sobre el escrito —y viceversa— (*vid.* Briz, 1996: 18-21; Payrató, 1998: 18-19), por lo que existen textos que reflejan aspectos propios del registro coloquial, porque han sido realizados con la libre voluntad de adecuarse a una manera de hablar concreta y particular. Así, podemos pensar en las diversas manifestaciones literarias de tipo popular, de carácter eminentemente oral, de autor anónimo, transmitidas de generación en generación, que son la condensación de la sabiduría y el ingenio de

nuestros antepasados (Veny, 2001: 28), donde generalmente se mantienen los rasgos de la variedad dialectal en que han sido creadas. Y una buena muestra de ello la encontramos en *La pastorada* de Benabarre, un precioso ejemplo de teatro popular en el que se utiliza el catalán autóctono de esta población de la Ribagorza oscense¹.

3. Las *pastoradas* constituyen una de las muestras más notables del folclore aragonés. Se trata de breves representaciones dialogadas en las que los personajes intercambian chanzas más o menos groseras y primitivas a propósito de la vida, las costumbres y los habitantes de los pueblos; se celebran una vez al año en honor del santo patrón (López, 1984: 151). Todavía vivas a comienzos del siglo XX por toda la Ribagorza², decayeron muy rápidamente y, después de la guerra civil de 1936, casi no se conservaron en ningún lugar. Hoy solo se mantiene la tradición en Benabarre, donde se recuperó en 1953 con la composición de un nuevo texto aprovechando los fragmentos que aún recordaban algunos habitantes del lugar. Desde entonces, y sin cambios esenciales —únicamente sobre algún aspecto de la temática³—, se ha ido representando hasta la actualidad el 8 de junio, festividad de San Medardo, en la plaza mayor de la villa.

4. El posible origen de estas *pastoradas* ha de buscarse en el norte de la Ribagorza, especialmente en las comarcas vecinas del sur de Francia, o en el País Vasco, con algunos elementos arraigados en el teatro medieval y en la figura del «pastor-bobo» del siglo XVI (Beltrán, 1980: 183). Esta propuesta parece ser razonable si pensamos en el secular aislamiento de los valles del Ésera y del Isábena, y que hasta fecha muy reciente la única comunicación de estas zonas con el mundo exterior era ultrapirenaica. También tienen relación directa —al menos por la temática matrimonial— con los *charivaris* (practicados tanto en Francia como en el País Vasco), conciertos de burla vincula-

1. Mi más sentido recuerdo a don Manuel Alvar, bajo cuya dirección José M.^a Enguita y yo mismo redactamos los *Índices del Archivo de Filología Aragonesa. Vol. 1-1* (Zaragoza, IFC, 2002). Fue precisamente don Manuel quien encuestó las poblaciones catalanohablantes de la Ribagorza para el ALEANR.

2. Hay noticia de la existencia de *pastoradas* en Anciles, Benabarre, Besians, Camporrells, Capella, Castigaleu, Luzás, Roda, Tolba y Torres del Obispo (*vid.* Arco, 1943: 109-112 y 352-448; Beltrán, 1980: 190-191).

3. Un fenómeno que afecta a las *pastoradas* es la actualización de los textos, que se apoya en las invenciones de los propios actores, sobre todo del pastor, el cual tenía que narrar cada año aquello que había pasado en el pueblo o criticar lo que allí estaba de actualidad (Beltrán, 1980: 176). Por ejemplo, en la versión que aquí comentaremos se habla del jugador de fútbol Maradona (verso 162), que naturalmente no puede aparecer mencionado en otras ediciones. Sobre las versiones conservadas, *vid.* Quintana (1981: 256).

dos al carnaval que los jóvenes de un pueblo dedicaban a los novios cuando su unión implicaba un matrimonio no sancionado por las costumbres sociales (sobre todo si se trataba de segundas nupcias).

5. *La pastorada* de Benabarre tiene el siguiente esquema: comienza con un monólogo de presentación del *rabadà* al público, que además incluye una alabanza a San Medardo. Cuando el rabadán acaba la intervención aparece su amo, el *pastor*, que queda sorprendido por la presencia del mozo y le pregunta por qué ha dejado el rebaño solo. El rabadán se hace el despistado e intenta esconder su identidad, hasta que se descubre quién es realmente. A partir de aquí, se inicia un diálogo entre los dos personajes en torno a las intenciones del rabadán de buscar una esposa y los consejos del pastor sobre esta cuestión. Seguidamente, la conversación, que constituye la parte central de la representación, se vuelve satírica y allí se pasa revista a los hechos locales más importantes del año. Además, se incluyen algunos versos dedicados al santo interpretados por los danzantes —llamados *totxets* o *palitroc*s por los bastones que usan para bailar en grupos de cuatro—, y entre verso y verso hay unos pequeños acompañamientos musicales. Cuando los *totxets* acaban su actuación, retoman la acción el pastor y el rabadán para despedirse con unos versos que no suelen variar demasiado de año en año: aquí los dos personajes se disponen a loar al santo patrón y se despiden del auditorio (*vid.* Quintana, 1981: 254-255). Por lo que respecta a su forma métrica, es una composición romanzada, poema estrófico con una serie ilimitada de versos octosílabos con rima asonante en los pares, aunque en ocasiones desaparece y los versos quedan completamente libres.

6. De otra parte, *La pastorada* es un texto que ha sido creado para ser expresado oralmente, de tal manera que su relato implica el contacto comunitario entre los personajes y el auditorio (Beltrán, 1980: 176)⁴; por lo tanto, es el resultado de un acto de habla que remite a las peculiaridades lingüísticas de la forma de hablar de sus emisores (*vid.* Fort y Martín, 1999: 214). En efecto, el lenguaje de *La pastorada* revela características del catalán hablado en Benabarre, el cual

4. No obstante, hay que tener presente que la estructura de *La pastorada* restringe la libertad expresiva de sus creadores. Por eso, este tipo de texto nunca podrá llegar al extremo del cuento, que se nos presenta como un reflejo particular de la oralidad: el canon del cuento consiste precisamente en respetar las leyes del relato oral (Beltrán, 1995: 19). Sobre la oralidad en el teatro, *vid.* Coromines (1997: 94-105).

se adscribe al subdialecto ribagorzano del catalán occidental, aunque con una importante presencia de aragonesismos (cf. Alvar, 1976: 67-69). Sin duda, el carácter literario popular de este texto ha favorecido el uso de un catalán más próximo al que habitualmente emplean los propios hablantes de Benabarre; pero también ha sido determinante el hecho de que se trate de una representación teatral dirigida a los vecinos de esa misma localidad, lo cual justifica asimismo la presencia de frases y breves fragmentos en castellano. No olvidemos que Benabarre se halla en la Franja Oriental de Aragón, un área lingüística de frontera, donde conviven variedades del catalán y del castellano en una situación de bilingüismo social (Martín *et al.*, 1995: 134) que ha desembocado en una acusada diglosia⁵.

Así pues, el propósito de este trabajo es describir los rasgos dialectales y los elementos coloquiales que nos ofrece *La pastorada*, sin olvidar las interferencias, los préstamos y la alternancia de códigos, que caracterizan igualmente la realidad lingüística de esta zona catalanohablante de Aragón (Martín *et al.*, 1995: 134-135). Como anexo incluimos el texto que Quintana (1997: 334-343) reproduce en la colección *Bllat colrat!*, pero también hemos tenido en cuenta la versión de *La pastorada* que este mismo investigador publicó en 1981 (Quintana, 1981: 256-265), porque en ella se reflejan gráficamente fenómenos que quedan ocultos en la de 1997, y así lo indicamos siempre que los datos han sido extraídos de allí.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA PASTORADA

A) Nivel fónico

1. Como se ha señalado, la escritura no refleja el discurso oral con todos sus elementos, y esto se advierte todavía más en el caso de los rasgos prosódicos. Con todo, es posible hallar en el texto palabras que presentan una acentuación diferente de la del catalán común⁶:

5. Aunque en Martín *et al.* (1995: 146) se transmite una imagen de estabilidad y solidez en el reparto funcional entre el catalán y el castellano, sin que haya conflicto, todo conduce a pensar en una situación más inestable, que presenta como mínimo un cierto grado de tensión entre las dos lenguas (Boix y Vila, 1998: 100).

6. El número que acompaña cada ejemplo remite al verso de *La pastorada* donde se halla. Si un ejemplo aparece en muchas ocasiones, únicamente se indicarán los primeros versos en los que puede localizarse.

anúncien 423, *cànvien* 300, *fútbol* 132, *xófer* 375, que coincide con la que poseen sus correlativas en castellano, transferencia muy generalizada en el ámbito coloquial de la lengua catalana.

2. En relación con el vocalismo, desde una perspectiva dialectal, sería muy interesante saber cómo se articulan las vocales tónicas /e/ y /o/, para examinar si son abiertas o cerradas y, en este sentido, determinar su coincidencia con el catalán común. Por la información que ofrece el texto, vemos que *vusté* 54, 55, 74, 141, 149; *qué* 42, 82, 42, 96, 97; *perqué* 2, 5, 30, 140; *conéixer* 16, *paréixer* 60, poseen una realización cerrada, frente a la abierta del catalán estándar.

En el sustantivo *coda* 406 (< lat. vg. CODA) se advierte el mantenimiento de la vocal /o/, como en catalán antiguo, valenciano y balear (cf. *coa*)⁷. Y en el imperativo *esculte* 184, 434, se registra el mismo resultado vocálico que en castellano (cf. *escuche*), pero conservando el grupo -LT- sin palatalizar como en catalán (DECat III, 537); esta solución aparece también en las formas con vocal velar inacentuada: *escultant* 185.

En posición final, la vocal átona /a/ mantiene su timbre en todos los casos, y no cambia a /e/ en el plural de sustantivos y adjetivos, ni en las formas verbales, según se advierte en la versión de 1981, donde se escribe *Sinyoras* 1, *faigas* 49, *vingas* 75, *històrias* 75, *enganyas* 86, *baldragas* 87, *cregas* 88, *las festas* 108, *ixas campanas* 110, *gritan* 110, etc.

En el sustantivo *tardi* 492, 406, y en el infinitivo *veri* 46, 73, 158, 189, 214, se ha producido el cierre de la vocal final, reminiscencia de un rasgo propio del subdialecto catalán *xipella*, donde toda /e/ postónica suena /i/ (cf. Veny, 1991: 49-50; Recasens, 1991: 71-72). De otra parte, el adverbio *dintro* 221 (cf. cat. occ. *dintre*) mantiene la vocal velar detrás del grupo tautosilábico, como en otras hablas ribagorzanas (DECat III, 139).

3. Entre los rasgos de carácter coloquial, debemos mencionar algún caso de cierre de la vocal tónica; así, *tine* 57, 193, 254, 619; *tinen* 12, *tins* 169, 197; *vinen* 218, 317, 323, han adoptado analógicamente la /i/ de la primera persona *tinc*, *vinc*, que surge por meta-

7. El resultado *cua* es posterior, ya que no se documenta hasta finales del siglo XV (DECat II, 1073).

fonía. Sin embargo, en *s'atriven* 11, *t'atrives* 70, hay que partir de un infinitivo *atrivir*, variante coloquial de *atrevir*, con asimilación de la vocal átona interior a la tónica final; sobre dicho infinitivo, se han creado las formas personales usadas en el texto.

Dentro del vocalismo átono, se atestigua la pérdida de algunas vocales, especialmente cuando hay sonidos palatales contiguos: *ixir* 463, *dixar* 37, 51, 66, 98, 494; *ixe* 65, 83, 110, 139, 143 (cf. cat. com. *eixir*, *deixar*, val. *eixe*). En otros casos, solamente se trata de una reducción provocada por dicción rápida: *atapits* 359, *dumenges*⁸ 178, 230 (cat. com. *atapeïts*, *diumenges*).

Se observa igualmente cambio vocálico por disimilación en *esfa-raïven* 446, *devant* 68, 69 (cat. com. *esfereïven*, *davant*); por influjo de un sonido palatal en *Sinyores* 1, *sinyors* 1, 258, 319, 468 (cat. com. *senyores*, *senyors*); o por analogía en *sirà* 150 (cat. com. *serà*).

En cuanto a la elisión vocálica, la no articulación de la consonante final /r/ en los infinitivos provoca la desaparición de la vocal de los pronombres átonos enclíticos: *parlà'n* 255. Además, se advierte en el texto una tendencia a mantener la forma plena del artículo cuando el sustantivo empieza por /a/ tónica: *el amo* 45, *el an* 587 (frente a *l'hombro* 136, por ejemplo), si bien en las hablas coloquiales es más frecuente la pérdida de sonidos en estos casos (Payrató, 1996: 90).

4. En relación con el consonantismo dialectal, hay que remarcar, según indica Quintana (1997: 11-12), el carácter *apitxat* del habla de Benabarre, aunque en el texto no se aprecie ortográficamente: *posen* [pósen] 9, *pesat* [pesát] 66, *casar* [kasá] 120, *coses* [kòses] 139, *catörze* [katórse] 125, *Pilzà* [pilsá] 167, *autori(t)zat* [aùtorisát] 177, *bo(t)zina* [bosína] 487, *dotzenes* [dotsénes] 572, *gent* [çén] 22, 69, 198, 303, 330; *girat* [çirát] 62, *jugar* [çugá] 145, *joves* [çóbes] 285, 618, 620; *dumenge* [duméñçe] 310, *mitja* [míça] 380, etc.

Asimismo, surgen rasgos propios del ribagorzano y del pallarés: la -I- latina y el grupo -BY- han evolucionado a [y] en *aiudar* 133,

8. Coromines (DECat III, 120) considera que, para el resultado del valenciano, el ribagorzano y el algerés, no cabe otra explicación que la reducción del diptongo, y que no es posible pensar en una solución etimológica a partir de DOMINICU, básicamente por la ausencia total de la forma en los dialectos catalanes orientales y en una gran parte del área occidental, por la inexistencia de documentación hasta 1736, y porque el resultado general posible habría sido *domenge* y no *dumenge*. De cualquier forma, no se puede rechazar la explicación etimológica en áreas de frontera, donde también pervive el uso de *domenge*, por ejemplo en La Litera.

415; *roia* 148 (Veny, 1991: 139); y la consonante geminada -NN- se ha reducido a /n/ (Veny, 1991: 140) en *an* 119, 249, 298, 347, 597; *ans* 32, 147, 151, 215, 241.

Como soluciones distintivas del ribagorzano podemos citar el mantenimiento de la consonante intervocálica en el sustantivo *coda* 406, al igual que en las hablas aragonesas pirenaicas (DECat II, 1074). Además, los grupos -pl-, -cl-, -bl-, -fl- palatalizan la consonante lateral, según se observa en la versión de 1981 (cf. Quintana, 1997: 12): *bllanc* 30, *oblligació* 228, *compllir* 228, *cumpllidament* 589, *pllogut* 154, *pllaça* 221, *templle* 224, *compllicat* 274, *plloveva* 349, *repllegant* 442, *florit* 104, *concllusió* 278, *cllara* 573. Y en dicha versión se transcribe la palatalización de la consonante /l/ agrupada con vibrante (cf. Veny, 1991: 145): *parllar* 56, 255, 327; *parllo* 53, *parllant* 185, *parllen* 212, *parlla* 475, *parllaràs* 475.

5. Desde una perspectiva coloquial, se registran procesos de cambio, como la palatalización de /l/ inicial por regularización formal en *llamentable* 496 —incluso en castellanismos como *llímpies* 626, *llo-co* 7—, el ensordecimiento de la dental en *galleta* 400, la metátesis en *craba* 17, *crabit* 17, o la equivalencia acústica en *professó* 230. También aparece la reducción de grupos consonánticos en *sa(p)s* 127, 198, 467; *vo(l)s* 258, 392, 514; *apendre* 600, *atre* 206, 615, *natres* 204, 593; *o(b)sequiar* 588, *tam(b)é* 287, 568, 602, 614; *tra(c)te* 57, 61, *maltra(c)tar* 58 (cf. Quintana, 1981).

El lenguaje corriente, no obstante, no presenta tan solo fenómenos de pérdida o simplificación. El refuerzo mediante la adición de un sonido también se produce cuando una palabra termina en consonante vibrante, para así mantener su articulación: *hivert* 469; o como elemento antihíatico: *agon* 191, 418, *ragó* 169.

En el texto se marca mediante cursiva el sonido castellano [x]: *manején* 134, *viajar* 142, 168; *religió* 224, *concejál* 253, *jubilats* 287, *rajàs* 320, *intel·ligència* 324, *juergues* 328, *fijar* 338, *jabalí* 432, *José* 468, 488; *viaje* 471, 491; *Joaquín* 489, *generosos* 596, *ejemplo* 600. Este es el resultado de la interferencia que se produce entre ambas lenguas, general en todo el ámbito catalanohablante, pero acentuado en áreas fronterizas; sin embargo, la introducción de este nuevo elemento fonético no se ha efectuado aisladamente, sino integrado siempre en estructuras léxicas o gramaticales procedentes del castellano (Veny, 1994: 3-5).

B) *Nivel morfológico*

1. El artículo masculino presenta las formas *el* 9, 25, 37, 38, 43; *els* 24, 82, 163, 178, 199, en lugar de las propias del catalán occidental *lo, los*. Esto nos confirma que el habla de Benabarre posee el mismo paradigma que caracteriza otras hablas de la Ribagorza, La Litera y el Pallars (Giralt, 1998: 54), si bien aparece igualmente el plural castellano *los* 141, 147, 200, 579. En cuanto al artículo neutro, la forma general en *La pastorada* es *lo* 3, 96, 432, 576, 585, incluso cuando acompaña al relativo *que* 8, 95, 215, 291. En este caso, no puede rechazarse que el uso de *lo* sea un castellanismo, pero también cabe la posibilidad de que se trate de una solución autóctona para distinguir el neutro del masculino singular (cf. Payrató, 1996: 99).

2. El sistema del demostrativo es trigradual: *este, ixè, aquell*, y los neutros *açò, això, allò*, como en todo el Aragón catalanohablante y en valenciano (Giralt, 1998: 105-106). Las formas masculinas *este* 34, 119, 269, 274, 290; *ixè* 65, 83, 252, 444, e *ixes* 143, 232, 279, 516, presentan la vocal final *-e*, de la misma manera que en valenciano y en las hablas pirenaicas aragonesas (Giralt, 1998: 107-108, 110-111). Entre las soluciones neutras aparece *açò* 289, 497, utilizada especialmente por el catalán occidental.

Sobre los posesivos solo debemos señalar el empleo de la forma tónica occidental *seues* 474 (cat. com. *seves*) y de la forma átona castellana *su* 629.

3. Por lo que respecta a los pronombres personales tónicos, mencionemos la primera persona *natres* 204, 593, reducción dialectal de *nosaltres*. Además, con régimen preposicional se usa *jo* en lugar de *mi*, por analogía con la segunda y la tercera personas⁹: *a jo* 13, 63; *per jo* 52, *pa jo* 174.

Si nos referimos ahora a los pronombres átonos, el plural de primera y segunda personas ha cambiado su consonante inicial por asimilación a *me* y *te*: *mos*¹⁰ 173, 207, 270, 338, 342; *mo'l* 601, *tos* 240, 243, 245. Igualmente resultan interesantes las formas de acusativo de

9. Este rasgo todavía se conserva en las hablas dialectales aragonesas y en el castellano vulgar de Aragón (cf. los mapas 1720-1723 del ALEANR).

10. En el verso 494 de la versión de 1981 se dice *dixem-mos*, con la forma coloquial, frente a *dixem-nos* en el texto de 1997.

tercera persona, dado que para el masculino se utilizan *el* 156, 182, 373, 381, 452; *els* 24, 82, 163, 178, 199, del mismo modo que en algunas hablas de transición de la Ribagorza, La Litera, en benasqués y belsetán (Giralt, 1998: 74-75), aunque también se localizan las variantes castellanas *lo* 272, *los* 141, 147, 200, 579. En relación con el neutro, al lado del pronombre *ho* (cf. Quintana, 1981) se emplea la variante coloquial bimatizada *hue* 23, 393, 422, con una vocal final de apoyo por su carácter átono (Badia, 1994: 473); en cambio, aparece el castellano *lo* combinado con el dativo *hi*: *Pues si ho vol sabre, pronto lo hi vaic a dir* 100.

En los pronombres átonos de dativo se advierte una alternancia entre las soluciones catalanas *li* 56, 65, 148, 192, 346; *lis* 5, 138, 217, 595, 631 (forma analógica popular), y las castellanas *le* 71, 194, 260, 403, 449; *les* 159, 212, 383, si bien las primeras son más frecuentes. Asimismo, como en catalán común, el dativo singular *li* es sustituido por *hi* cuando va con un pronombre de tercera persona de acusativo; y según el comportamiento general del catalán coloquial, el pronombre *hi* también se emplea como forma de dativo plural: *a tots les hi ha pegat* 259, *Però a ells no les hie pega* 264. Además, el rasgo [+ plural] del objeto indirecto es asumido por el objeto directo, que debería aparecer en singular (cf. Giralt, 1998: 83-84).

4. En cuanto a los pronombres adverbiales, aparecen la variante aragonesa *hie* 264, 353, y la forma palatal *n'hi* [ɲ] (cf. Quintana, 1981)¹¹: *n'hi hai* 23, 202, 220, 222, 284; *n'hi haiga* 282, 283. Del mismo modo que en el catalán popular, se observa en el texto el uso pleonástico de ambos pronombres: *uno dels que hi anava detràs* 289, *pescar-ne alguna trutxa* 231.

5. En relación con los indefinidos, destaca la alternancia de soluciones catalanas y castellanas. A veces la variación viene determinada por la categoría gramatical del indefinido: por ejemplo, el adjetivo *un*, *uns* adopta las formas castellanas *uno* 389, *unos* 293, 394, 419, cuando se usa pronominalizado; o el catalán *mateix* 41, 155, 432, 576, se utiliza con valor sustantivo o adverbial, mientras que el castellano *mismos* 279 aparece con función adjetiva. También se refleja la castellanización del género femenino en *toda* 303, 357, 443; *todes* 236, 311, 328, 345, frente al masculino *tot*, *tots*. En algún caso pue-

11. También en algunas hablas aragonesas, en casi toda la Franja y en el Pallars (Giralt, 1998: 104).

de haber una adaptación del término castellano para completar el hueco que produce la ausencia del indefinido catalán: *tot el món* 590 (cat. com. *tothom*); incluso un significante castellano puede adoptar el significado catalán, como sucede en *ninguno* 15, 26, 27, 60, 415 (cat. com. *ningú*). O simplemente se usan las soluciones castellanas: *alguno* 202, *algunos* 495.

Sobre el adjetivo interrogativo, solamente un breve apunte: a la vez que el catalán *quina* 10, 436, se usa en el texto el castellano *qué* 205, 605.

6. La variación formal también se atestigua entre los adverbios, ya que, junto a las formas generales del catalán, aparecen otras dialectales, aragonesas o castellanas.

a) El uso de *ací*, *astí* y *allí* / *allà* demuestra la existencia de un sistema deíctico trigradual, paralelo al de los demostrativos; formalmente destacamos la solución catalana occidental *ací* (general en todo el texto) y la aragonesa *astí* 202, 500. Por otra parte, en el adverbio *llun* 201 (cat. com. *lluny*) se ha producido la despalatalización de la consonante nasal final, resultado que se registra en la Alta ribagorza y en La Litera occidental (Giralt, 1998: 304). Y del castellano proceden los adverbios *cerca* 637, *detràs* 161, 389, 409, 411, 614.

b) Entre los adverbios temporales, se advierte que el catalán *encara* 131 se reduce a *encar* 70, 192, como ocurre en el registro oral popular. También aparece la estructura aragonesa *a la vegada* 29¹² (cat. com. *llavors*). Y son castellanos los adverbios *antes* 218, 583, 617; *después* 260, 455; *luego* 317, 334; *siempre* 196, 298; *pronto* 100, 219, 625; *mientras* 229.

c) De la misma manera que en el habla coloquial, *com a* 204, 225, 319, 320 adopta un valor comparativo impropio, ya que en catalán estándar solamente se usa para señalar cualidad (Sancho, 2002: 1.785). En cuanto a las formas castellanas, aparecen *mal* 138, 497; *como* 144, 173, 583 —aunque la solución más utilizada es *com* 67, 106, 124, 147, 159—, y *ademés* 114, 247, adaptación de *además*.

d) En relación con los adverbios de cantidad, debemos destacar el ribagorzano *molla* 187 (cat. com. *gens*), y el castellano *menos* 269, generalizado ya en todo el catalán coloquial.

12. Pero usando el sustantivo catalán *vegada* y no el aragonés *vez* (Gargallo, 1989: 134-136).

7. En el texto de *La pastorada* se aprecia la convivencia de preposiciones de distinta filiación lingüística. Entre las formas catalanas, solo presenta un uso diferente la preposición *a*, puesto que aparece con el objeto directo animado, como en castellano:

A veri si tins més modos
i sa(p)s convidar *a* la gent,
a tots els de Benavarri
a tots los de la comarca
als forasters de més llun (198-201)

Pa convidar *als* de Tolba
que estan per ixes rincons (515-516)

la manera d'obsequiar
més cumplidament *al* sant (588-589).

Asimismo, se usan las preposiciones castellanas *con* 27, 45, 57, 62, 65; *hasta* 21, 335, 344, 406, 607; *pa* 53, 90, 108, 119, 133; *segun* 123, *sin* 33, 38, 58, 207, 627, aunque pervive la catalana *sense* 308. También se halla la aragonesa *enta* 101, 305, 350, 355, 398, junto a la catalana *cap a* 404, 408, 425, 614.

8. Respecto de las conjunciones, cabe decir que en el texto predominan las catalanas. Citemos el uso de la adversativa *mes* 321 —en lugar de *però*—, propia de discursos formales escritos; seguramente se trata de un uso intencionado dentro del contexto pseudopoético en que se desarrolla el diálogo de los personajes. Son castellanas *pués* 56, 99, 141, 209, 252; *des de que* 152, *aunque* 14.

9. Dentro del nivel morfológico, se atestiguan también rasgos que caracterizan el sistema verbal del habla de Benabarre. Por analogía con los infinitivos de la 2.^a conjugación, se crean formas como *podre* 144, 307, 407, 482, 491; *sabre* 99, 601; *tindre* 306, 431, 573; *vindre* 50, 179. Sin embargo, particular del catalán ribagorzano es el infinitivo *veri* 46, 73, 158, 189, 214, variante del coloquial *vere* (DECat IX, 231), que surge de la reducción de *veure* por dicción rápida¹³. En cuanto al gerundio, únicamente debemos comentar la solución *dint* 233, creada sobre el vocalismo del infinitivo *dir* y no a partir de su étimo (DICENDO > cat. *dient*).

13. Sin embargo, también cabe la posibilidad de una evolución regular a partir del lat. VĪDĒRE > *veere > vere, paralela a la del castellano, pero sin apócope.

10. Algunas formas del presente de indicativo de verbos de la 2.^a conjugación han adoptado por analogía una raíz velarizada: *faic* 26, *vaic* 100, 140, 387; *veic* 500, *vuic* 95, 118, 180, 292, 346; en este último ejemplo, además, se puede observar el yeísmo que de manera general afecta en catalán a la variante etimológica *vull*.

Por lo que respecta a las desinencias, resaltemos el conservadurismo del habla de Benabarre al mantener las antiguas *-am*, *-au*, frente a las más generales *-em*, *-eu* (Badia, 1984: 126-128): *pagam* 604, *estau* 238. En la tercera persona *tine* 57, 193, 254, 619 (cat. com. *té*) no ha desaparecido la vocal temática *ni*, en consecuencia, la consonante nasal.

De otra parte, hay algunos verbos de la 3.^a conjugación que no adoptan el infijo incoativo: *visten* 319, *s'atriven* 11, *t'atrives* 70, *serven* 296, *consiguen* 211, *s'embuten* 314 (cat. com. *vesteixen*, *s'atreixen*, *t'atreixes*, *serveixen*, *aconsegueixen*, *s'emboteixen*).

Entre las formas irregulares de presente del verbo *ser*, merecen nuestra atención la primera persona *sic* 7, 14, 20, 79, 115, variante de *sóc*, que se encuentra en otros puntos de la Ribagorza y del Matarraña (Giralt, 1998: 223), y la tercera persona *é* 22, 25, 55, 95, 135¹⁴, utilizada exclusivamente en ribagorzano y en pallarés (Giralt, 1998: 224). En cuanto al verbo *haver*, mencionemos la primera persona *hai* 23, 109, 202, 220, 222 —que alterna con *he* 2, 36, 45, 96, 103—, arcaísmo catalán que hoy comparten el ribagorzano y el pallarés (Veny, 1991: 139).

11. Las desinencias del presente de subjuntivo son las propias del catalán occidental, tanto para los verbos de la 1.^a conjugación —*case* 116, *casen* 233, *contestes* 95, *donen* 207, *enganyes* 86, *esculte* 184, 434; *gastes* 128, *mire* 256, *parlen* 212, *passen* 241, *perdone* 93, *descarretes* 219, *gane* 163, *dispense* 54, *empecen* 203—, como para los de la 2.^a —*cregues* 88, *diga* 3, *faiguen* 290, *faigues* 49, *haiga* 282, 283, *parega* 138, *puga* 325, *sigam* 120, *siguen* 298, *tinga* 28, *veiga* 80, *venga* 414, *vingues* 75—. Además, se aprecia nuevamente el carácter conservador del habla de Benabarre en la primera persona del plural *digam* 61, *faigam* 85, *tingam* 84, *sigam* 640, porque se mantiene la desinencia del catalán antiguo.

14. No obstante, aparece la castellana *és* 22, 39, 67, 191, 276.

12. Otro rasgo verbal dialectal es la marca temporal /b/ del imperfecto de indicativo en todas las conjugaciones: *ploveva* 349, *podeva* 362, 365; *correva* 404, *reponeva* 582, *voleva* 146, 361; *diva* 449, 451, 483; *diven* 394, *feva* 349, *feven* 598, *veven* 215, *heva* 170, 370¹⁵; *esfaraïven* 446. Incluso el verbo *ser* la ha adoptado analógicamente, como en la Baja Ribagorza y en La Litera occidental (Giralt, 1998: 242): *eva* 385, 430, *eves* 390. Por otra parte, el imperfecto de subjuntivo tiene la terminación *-esse-*: *baïesse* 373, *miréssem* 613, *llevessem* 360, *vessen* 579, *siguessen* 632¹⁶, excepto en el castellano *acabasse* 497.

13. Por último, podemos añadir que las formas de futuro *veran* 10, *verem* 575, *vereu* 243, no deben ser consideradas préstamos del castellano, sino reducciones formales como el infinitivo *veri*; además, en alguna ocasión se utiliza la perífrasis de obligación de origen castellano *tindre que* 338, 393, 431; y para indicar una situación estática, se utiliza el verbo *estar* en lugar de *ser*: *Ací estic jo perquè he vingut* 2, *No està el pastor Medardo?* 43, *I per això estic aquí* 126, *que estan per ixes rincons* 516.

C) Nivel léxico

1. Junto a voces características del catalán occidental —*corders* 82, *somer* 337, *mardà* 433, *paréixer* 53, 60, 138, 240, 492— o del catalán popular —*xavals* 211 o *s'ha fotut* 4 (cf. Payrató, 1996: 118-119)—, hay otros vocablos de uso más restringido en el ámbito catalanohablante:

- *agranir* 281 v. tr. ‘agrandar’. Variante del término catalán *agrandir*, con asimilación del grupo *-nd-* > *-n-*; el catalán antiguo usó la forma *engranir* (DECat IV, 612).
- *bolsó* 266 m. ‘bolsillo’. Variante catalana de la voz castellanoaragonesa *bolsón* (DRAE, s.v.), que en Benabarre, Peralta y Fonz ha adoptado el significado que presenta en el texto (cf. EBA I, 331; Andolz, s.v.).
- *desatent* 270 m. ‘desatención’. Forma originariamente adjetiva que aparece en el texto con una función sustantiva desconoci-

15. Se usan también *havia* 263, *havien* 459, 460, seguramente de procedencia castellana.

16. Esta última, además, se ha originado analógicamente con las formas velarizadas del verbo *ser* (v. gr. *sic*, *sigà*).

da en catalán común (cf. DCVB 4, 171). La presencia de este término en el texto nos lleva a pensar que su uso en esta lengua pudo estar más extendido.

- *descarretar* 219 v. intr. ‘criticar’. Verbo creado sobre el sustantivo *carreta*, que en su origen debió de utilizarse con el sentido de ‘salirse del camino una carreta’ y por extensión adoptó el significado aquí registrado; cf. *escarretar* en Gistaín (EBA II, 779).
- *descostellats* 316 adj. ‘con las costillas rotas’. Participio del verbo *descostellar* (DECat II, 999), característico también del valenciano (DCVB 4, 207).
- *lloc* 128, 232, 290, 297, 576 m. ‘pueblo’. Ya desde antiguo esta palabra adquirió en catalán el sentido de ‘localidad habitada’, y especialmente se concretó en el de ‘pueblo, villa’; actualmente todavía pervive en los dominios dialectales rosellonés, ribagorzano y valenciano (DECat V, 234; DCVB 7, 39). Posiblemente es en la Ribagorza donde el uso se ha mantenido menos estereotipado, oponiendo *lo lloc* a las partidas del término municipal, de la misma manera que el sinónimo ribagorzano *llugar* (DECat V, 235).
- *ofréixer* 642 v. tr. ‘ofrecer’. Formación analógica con los descendientes de los verbos incoativos latinos (v. gr. *paréixer*, *conéixer*), también conocida en La Litera (Giralt, 1998: 171).
- *pillar* 407, 470 v. tr. ‘coger’. Con este significado es una palabra popular en Mallorca, País Valenciano (DECat VI, 538-539) y, sobre todo, en la frontera catalano-aragonesa, puesto que Aragón es una de las regiones donde más se emplea el término (cf. EBA IV, 1883-1884).
- *sagal* 89 m. ‘muchacho’. Voz semánticamente aragonesa, que también se atestigua en algunas zonas del valenciano (DECat VII, 587; DCVB 9, 665). Tanto en catalán como en castellano se refiere específicamente al mozo de un pastor.
- *vinada* 194, *vinadeta* 191 f. ‘variedad de vino que resulta de poner el orujo de la uva en agua’. Voz aragonesa que se conserva en la Ribagorza y en el Somontano (EBA IV, 1866).

2. Ya hemos indicado que en *La pastorada* abundan los castellanismos léxicos no adaptados al catalán: *ànimo* 137, *antíguos* 579, 598; *assunto* 274, *avaro* 39, *bendito* 35, *bueno* 78, 273; *camion* 356, *campaneo* 103, *compromiso* 33, *conseguir* 211, 635; *cortes* 292, *crios* 286,

cristiano 181, *da-li* 65, *deseos* 638, *discurrir* 567, 587; *donativo* 280, *duenya* 440, *dutxo* 160, *estorbo* 187, *frutes* 217, *garboses* 624, *glorioso* 183, *gritar* 110, 373, 376; *hombro* 136, *hueco* 457, 462; *impuesto* 248, *lio* 4, 29; *listo* 88, *lleva* 444, *llevo* 452, *lograrem* 301, *loor* 643, *madera* 461, *menudo* 29, *millonàrios* 121, *modernos* 342, *modo* 629, *novilla* 413, *paleta* 144, *peluques* 209, *permiso* 38, *petròlio* 344; *pido* 513, *polvos* 627, *prémio* 615, *quartel* 371, *quinielles* 124, *qüento* 267, *rato* 353, 476; *resolveries* 273, *resto* 226, *salon* 132, *sombbrero* 62, *sonoro* 104, *sueldo* 176, *tacanyo* 171, *temple* 224, *tornillos* 267, *tragos* 24, 85 (cf. DIEC, s.v.); *transparentes* 630, *triste* 135, *trote* 323, *trutxa* 231, *vaquilla* 388, *vueltes* 277, 348¹⁷.

Pero hay voces que, en su fonética o en su morfología, ofrecen ciertas variaciones formales que las hacen más próximas a la lengua local: *acertar* [asertá] 124, *atxixarrats* 314, *comodons* 607, *empecen* [empésen] 203, *llímpies* 626, *lloco* 7, *mentirós* 67, 87; *pas* 84, *rapidés* 205, *rincons* 516, *sociedats* [sosjedáts] 284, 296; *verdat* 237, *vos* 573¹⁸. Mencionemos también el verbo *muixar*, localizado en la Ribagorza, La Litera y La Fueva (EBA III, 1315), en el que la presencia de [j̥š] es anti-etimológica y parece deberse a una adaptación de la consonante castellana [x] al fonetismo local (Arnal, 1998: 156). Por otra parte, en el singular *paraigües* 364, 378, tenemos un compuesto formado por elementos catalanes, que mantiene la estructura morfológica castellana (cf. cat. *paraigua*); y en el híbrido *sinvergonya* 48, 59, 79, la preposición catalana ha sido sustituida por la correspondiente castellana.

En los nombres de persona también se refleja la castellanización, según lo demuestran *Medardo* 13, 35, 43, 64, 72; *Hilàrio* 252, 258, 391; *Galindo* 356, 368, 372; *Emilio* 390, 399, 482; *Saturno* 391, *Fidel* 391, 406, 409, 414, 431; *José* 468, 478; *Joaquín* 489, *Ignàsio* 436, 450. En cambio, se utiliza el diminutivo *-et* en la creación de hipocorísticos: *Ramonet* 379, *Marieta* 473, 478. Además, hay que comentar el tradicional empleo del nombre de la casa o de la localidad a las que se pertenece, para identificar a un individuo: *Galindo de Tolba* 356, *Ramonet de Sarrans* 379, *José de Serveto* 468, *Marieta Tardanet* 473, *la de Corbet* 449.

17. Recordemos aquí que todos los plurales acabados en *-es* responden a una articulación [-as] (cf. Quintana, 1981); por eso, no las consideramos formas léxicas parcialmente adaptadas, aunque aparecen con la terminación *-es* en la redacción de 1997.

18. Los términos *autori(t)zar* 177, *bo(t)zina* 487, *coti(t)zar* 276, *immuni(t)zats* 213, son adaptaciones del castellano según la versión de 1981, donde se escribe *autorisat*, *bocina*, *cotisar*, *immunisats*.

3. La capacidad expresiva propia del lenguaje coloquial se manifiesta igualmente en el texto a través de la metáfora (Payrató, 1996: 141), que se observa en el uso del término *ford* 470, 477, 480, 484, nombre de una marca de automóviles, para nombrar el autocar o *cotxe de línia*. Otro mecanismo es la elaboración de secuencias discursivas paralelas (Payrató, 1996: 142): *parla que te parlaràs* 475, *truca que te trucaràs* 481.

Asimismo, es muy propio del habla corriente la inclusión en el discurso de frases hechas y expresiones populares: *I si no posen-me el dit, i veran quina mossada* 9-10, *ja sic mosso granat* 115, *No farà molla estorbo, que recordem la boteta* 187-188, *lis espanten les fruites, que vinen antes del temps* 217-218, *a pescar-ne alguna trutxa* 231. También aquí se advierte el influjo del castellano, de modo que hay construcciones de aquella lengua que, a veces, incluso se han adaptado al catalán: *ni fu ni fa* 275 (cat. *ni fa ni fum*), *arrimar l'ombro* 136 (cat. *posar el coll*), *de sobra* 602 (cat. *de sobres*), *me'n dono quienta* 172, 179 (cat. *me n'adono*), *viaje de recreo* 471 (cat. *viatge de plaer*), *pegar-les-hi* 259, 264 (cat. *burlar-se*).

CONTACTO DE VARIEDADES: INTERFERENCIA Y CAMBIO DE CÓDIGO

1. Es evidente que cualquier registro, y especialmente el coloquial, no constituye una entidad cerrada, sino un uso convencional abierto a innovaciones y a la incorporación de características de otras variedades. Desde esta perspectiva, el contacto puede ser *intra lingüístico*, o sea, el que se da entre dialectos o registros de una misma lengua, e *interlingüístico*, es decir, el que se produce entre variedades que pertenecen a lenguas diferentes (Payrató, 1996: 157-158). En un área de frontera como la zona catalanohablante de Aragón y, por tanto, en el texto que aquí analizamos, no hay duda de que interesa examinar el contacto interlingüístico que se produce entre la variedad dialectal catalana y el castellano, esto es, las *interferencias* (vid. Payrató, 1996: 159). En la descripción elaborada, ya se han ido mostrando los castellanismos que se manifiestan en cada nivel lingüístico, y los datos obtenidos reflejan diferentes procesos¹⁹, entre los cuales el que presenta el número más elevado de casos es la sustitución de unos ele-

19. Solamente citamos algunos ejemplos de los que ya se han comentado anteriormente.

mentos por otros²⁰: indefinidos (*alguno, ninguno*), adverbios (*cerca, detrás, antes, después, mal, menos*), preposiciones (*con, hasta, pa, segun, sin*), conjunciones (*pués, des de que, aunque*), empleo de *estar por ser* (*No està el pastor Medardo?*), léxico (*antíguos, assuntos, bendito, conseguir, donativo, duenya*), expresiones (*ni fu ni fa, de sobra, viaje de recreo*).

También abundan los ejemplos de innovación, que se detectan porque conviven con la solución autóctona: el sonido [x] (*manején, viajar, relijó, concejal*), el artículo *los*, los pronombres átonos *lo, los, le, les*; el interrogativo *qué*, los indefinidos *uno, unos, mismos, toda*; el adverbio *como*, o la forma verbal *és*. En cambio, son escasos los calcos o reproducciones de esquemas propios de la lengua base con elementos de la lengua receptora: el sustantivo *paraigües*, el adverbio *ademés*, la perífrasis *tindre que* o la expresión *pergar-les-hi*.

En otras creaciones se combina el traslado de unos elementos y la reproducción de otros. Podríamos decir que son interferencias híbridas, adaptadas parcialmente a la lengua receptora (Espuny, 1998: 280): *donar-se qüenta, atxixarrats, comodons, límpies, lloco, mentirós, pas, sinvergonya, vos*, etc. Asimismo, se observa un fenómeno que podríamos definir como una categoría situada entre la interferencia y la alternancia de código: el uso de nombres propios castellanos (Espuny, 1998: 277-278) porque, como nombres de bautismo —y, por lo tanto, oficiales—, en Benabarre no se conocen otros: *Medardo, Hilàrio, Emílio*, etc.

En términos de frecuencia, las categorías léxicas más afectadas por la interferencia son las unidades léxicas plenas²¹: 43 sustantivos, 16 adjetivos, 12 adverbios y 11 verbos, frente a 5 indefinidos, 5 preposiciones y 3 conjunciones.

2. No podemos olvidar tampoco el *cambio de código* que a veces se produce en el habla viva y que se ha plasmado en *La pastorada*; este fenómeno puede obedecer a causas diversas (*vid.* Fort y Martín, 1999: 217-235), si bien en el texto que ahora nos ocupa predominan la expresividad y el juego lingüístico, generalmente con una intencionalidad humorística. Así se constata en los ejemplos siguientes:

20. Son interferencias no asimiladas, puras, que conservan la forma original (Espuny, 1998: 280).

21. Cf. los datos que ofrece Espuny (1998: 288) sobre algunas muestras del catalán de Barcelona, y el paralelismo que se establece con las que presentamos aquí (conscientes, claro está, de la distancia que impone trabajar con un texto escrito).

¿Qué perdón y qué monsergas? (94)

¿Pero, por Dios, Ignacio,
dónde has metido mi gato? (447-448)

Adiós, Medardo, adiós
que me corre mucha prisa,
que tengo los hijos descalzos
y la mujer sin camisa (508-511)

Quanto más va, más me alegro
de haber venido a esta fiesta.
Es tanto lo que no entiendo
que me sube hasta la testa (517-520).

También hay cambio de código cuando las intervenciones de los personajes se hacen únicamente en castellano; pero esta alternancia tan solo se produce en función de los interlocutores, como una estrategia de acercamiento al otro, y en situaciones más formales, reflejo fiel de lo que sucede en la realidad (cf. Martín *et al.*, 1995: 60-80). Así ocurre cuando el pastor y el rabadán se dirigen al patrón San Medardo:

Así también Santo mío,
santo de mi devoción,
no me dejes desairado,
y atiende mi petición.
Te pido con gran fervor
y sin dudar de tu amparo
que tengas en gran cuidado
de esta noble población (526-533).

O a las autoridades presentes (versos 517-545, 546-566):

Adiós ilustre arcipreste
y sacerdote presentes.
Al ayuntamiento en pleno,
autoridad militar
y a los señores jueces (554-558)

y en la despedida de ambos (a partir del verso 644):

Y con esto y un aplauso
los dos juntos nos marchamos
saludándoles a todos
con el sombrero en la mano (653-656).

3. En definitiva, la presencia del castellano en *La pastorada* reafirma el carácter coloquial del catalán utilizado, puesto que de esa

manera se han respetado todos los rasgos que perviven en la lengua. Se hubiesen podido evitar los castellanismos comentados y dialectalizar todavía más el texto, pero se ha considerado que dichos elementos son igualmente constitutivos del habla local; si se hubiesen excluido, el resultado habría sido artificial para los hablantes de Benabarre. Además, también se hubiese podido utilizar un nivel de lengua más elevado en el caso del catalán (más acorde con la norma estándar); sin embargo, no se ha hecho así y se han respetado todas las peculiaridades de la variedad de Benabarre. Todo lo contrario sucede con los fragmentos en castellano, en los cuales se advierte un uso mucho más cuidado de la lengua.

FINAL

El estudio del catalán coloquial supone tener en cuenta que dicho registro no es uniforme, sino que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios (Briz, 1996: 29); por eso, como señala Payrató (1998: 17) «qualsevol mostra oral serà sempre una mostra d'una varietat dialectal (geogràfica, històrica i social) i, al mateix temps, d'una varietat funcional (modalitat lingüística situacional, associada als contextos d'ús)». Así queda demostrado a través del análisis del catalán utilizado en *La pastorada* de Benabarre, comprobando, además, que un texto de origen popular como este refleja fielmente el habla cotidiana de quienes lo han creado.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEANR: M. Alvar, T. Buesa, A. Llorente y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, CSIC-IFC, 1979-1983.
- Alvar, M. (1976): *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Andolz, R. (1994): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Librería General, 4.^a ed.
- Arco, R. del (1943): *Notas de folklore aragonés*, Madrid, CSIC.
- Badia, A. M. (1984): *Gramàtica històrica catalana*, Valencia, Ed. Tres i Quatre, 2.^a ed.
- Badia, A. M. (1994): *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- Beltrán, A. (1980): *Introducción al folklore aragonés*, II, Zaragoza, Guara Editorial.
- Beltrán, L. (1995): «El cuento como género literario», en P. Fröhlicher y G. Güntert (eds.), *Teoría e interpretación del cuento*, Berna-Berlín-Frankfurt-Nueva York-París, Lang, pp. 15-31.
- Boix, E. y F. X. Vila (1998): *Sociolingüística de la llengua catalana*, Barcelona, Ed. Ariel.
- Briz, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco Libros.
- Coromines, J. (1997): *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor.
- DCECH: J. Coromines y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DCVB: A. M. Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1968-1969, 2.^a ed.
- DECat: J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial, 1980-2001.
- DIEC: Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22.^a ed.
- EBA: *Endize de bocables de l'aragonés, següentes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- Espuny, J. (1998): «Aspectes de la interferència lèxica castellana en el discurs oral català», en Ll. Payrató (ed.), *Oralment. Estudis de variació funcional*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 275-290.
- Fort, M.^a Rosa y M.^a A. Martín (1999): «Bilingüismo y tradición oral en la Franja Oriental de Aragón», en J. C. Mainer y J. M.^a Enguita (ed.), *Localismo, cos-*

- tumbrismo y literatura popular en Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», pp. 211-242.
- Gargallo, J. E. (1989): «Continuïtat del gascó *alavetz* a l'Alt Aragó i a la zona fronterera catalano-aragonesa: *alavez* i *alavegada*», en *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Tolosa de Llenguadoc, 1988), Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1, pp. 122-139.
- Giralt, J. (1998): *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- López García, A. (1984): «Observaciones sobre las *pastoradas* ribagorzanas», *AFA*, XXXIV-XXXV, pp. 151-164.
- Martín, M.^a A. *et al.* (1995): *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Mollà, T. y C. Palanca (1989): *Curs de Sociolingüística*. 1, Alcira, Edicions Bro-mera, 3.^a ed.
- Neira, J. (1969): «Los prefijos *es-* y *des-* en aragonés», *Archivum*, XIX, pp. 331-341.
- Payrató, Ll. (1996): *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, Valencia, Universitat de València, 3.^a ed.
- Payrató, Ll. (1998): «Variació funcional, llengua oral i registres», en Ll. Payrató (ed.), *Oralmnt. Estudis de variació funcional*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 9-33.
- Quintana, A. (1981): «Materials per al coneixement de la literatura popular catalana a Aragó», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes III. Miscel·lània Pere Bohigas. 1*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 243-265.
- Quintana, A. (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 1. Narrativa i teatre*, Calaceite, Diputació General d'Aragó-Institut d'Estudis Ilerdencs-Instituto de Estudios Altoaragoneses-Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- Recasens, D. (1991): *Fonètica descriptiva del català*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- Sancho, P. (2002): «La preposició i el sintagma preposicional», en J. Solà *et al.* (coords.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Ed. Empúries, pp. 1689-1796.
- Veny, J. (1991): *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Editorial Moll, 9.^a ed.
- Veny, J. (1994): «La importación del fonema /x/ en catalán», *REL*, 24/1, pp. 1-19.
- Veny, J. (2001): *Llengua històrica i llengua estàndard*, Valencia, Universitat de València.

ANEXO

LA PASTORADA DE BENABARRE

- R. –Sinyores i sinyors:
Ací estic jo perquè he vingut
i el que diga lo contrari
en bon lio s’ha fotut,
5 perquè puc demostrar-lis
que dos i dos són cinc.
Que no sic tonto ni lloco
i sé bé lo que me dic.
I sinó posen-me el dit
10 i veran quina mossada.
I si a això no s’atriven,
vint duros tinen la culpa.
A jo me diuen Medardo,
i aunque sic pastor d’ofici,
15 ninguno me n’ha d’ensenyar
en això de conèixer
una craba d’un crabit,
una llebre d’un conill
i un vaso d’aigua del vi.
20 Me diuen que sic alegre
i hasta borratxo un poquet
i és que la gent no sap que é,
i no n’hi hai que discutir-hue,
que en els tragos de la vida
25 é la bóta el millor amic.
Jo no faic mal a ninguno,
ni con ninguno estic renyit,
a no ser que tinga sogra
i a la vegada, menudo lio.
30 Perqué si jo dic blanc,
ella me dirà negre.
Ja fa molts ans
que estic solter i sin compromiso.
I en este dia de festa,
35 de Sant Medardo bendito,
des de la serra me n’he baixat,
dixant allí el bestiar,
sin el permiso de l’amo,
que és un avaro molt ric,
40 i si se n’arriba a enterar,
me matarà ací mateix.
P. –Eh? Qué fas tu per ací?
No està el pastor Medardo?
- R. –Ai, Déu meu, estic perdut!
45 M’he trobat con el amo.
A veri si puc amagar-me,
fent-me el despistat.
P. –Contesta, sinvergonya,
i no te faigues el borratxo.
50 Qui t’ha manat vindre
dixant sol el bestiar?
R. –Tot això va per jo?
P. –Pa qui te pareix que parlo?
R. –Així vusté dispense.
55 É vusté un mal educat,
pués parlar-li a una persona
con qui no se tine tra(c)tes,
i maltra(c)tar-la sin més
de sinvergonya i borratxo,
60 a ninguno ha de paréixer
molt bon tra(c)te, que digam.
P. –Con el sombrero girat
i fent-me creure a jo
que tu no te dius Medardo.
65 R. –I da-li con ixe nom.
Dixe’m ja, pesat!
P. –Com? És tan mentirós
que devant dels meus nassos
i devant d’esta gent
70 encar t’atrives a negar-ho?
R. –Jo le dic que s’equivoca
i no me diuen Medardo,
ni tinc res que veri
con vusté ni con el seu bestiar.
75 P. –No me vingues con històries
que te solto un mastegot.
Per la pinta te conec.
R. –Bueno, ja val! Que m’enfado!
Jo no sic un sinvergonya,
80 i encar que veiga la bóta
de borratxo no tinc res.
Qué m’importen els corders

- ni d'ixe pastor Medardo?
Tingam la festa en pas.
- 85 Vol que faigam un trago?
P. –Haa... tu no m'enganyes,
mentirós i baldragues,
per molt listo que te cregues,
ja te conec de sagal.
- 90 I pa prova-ho ne tinc prou
con una simple sarpada.
[li tira el barret a terra]
Qué dius ara?
R. –[s'agenolla] Perdone!...
- P. –¿Qué perdon y qué monsergas?
- 95 Lo que vuic é que contestes
a lo qué t'he preguntat.
Per qué has vingut a la vila
dixant sol el ramat?
R. –Pués si ho vol sabre,
pronto lo hi vaic a dir:
- 100 Estava jo enta Catró,
sol, cansat i avorrit,
quan he sentit el campaneó,
tan sonoro i tant florit,
- 105 tan alegre i tan precís,
com sol ho sap fer
el campaner de Benavarri
pa les festes d'ací.
I m'hai dit: Medardo,
- 110 ixes campanes te griten.
Ho has d'anar a celebrar,
i el gloriós Sant Medardo
te guardarà el bestiar.
Además jo no tinc nòvia
- 115 i ja sic mosso granat,
i no voldrà que me case
con borregues del ramat.
Vuic trobar una xicota
pa casar-me este an,
- 120 que siga sana, guapa, bona
i de pares millonàrios.
Tan difícil de trobar,
segun m'han assegurat,
com acertar les quínieles
- 125 de catorze resultats.
I per això estic ací.
- P. –Sa(p)s qué te dic, Medardo?
Que al lloc ni un ral te gastes,
te'n vas al bingo a Lleida,
130 o a ballar a Graus o a Binèfar,
i encara no t'he vist
ni al fútbol ni al salon
pa ajudar als mossos
que manejen allò.
- 135 Pensa que é molt triste
arrimar l'hombro i treballar
con ànimo desinteressat,
i als altres tot lis parega mal.
R. –Jo ixes coses no les critico
140 i si marxo é perquè vaic de gorra,
pués con los quartos que vusté me paga
é l'única manera de viajar.
I per ixes móns de Déu
podre un paletó como jo,
- 145 alternar, ballar i jugar.
Jo no voleva ací
tornar com tots los ans
a ficar-li la cara roia,
perqué vusté no me paga mai.
- 150 P. –Home, no sirà tant!
R. –Si ara farà tres ans
des de que me va pagar.
I penso que des de la vegada
ja ha plogut bastant.
- 155 O me paga ara mateix...
o el bestiar el guarda vusté.
Jo me n'aniré a Barcelona,
a veri a Núñez o a Meler.
I com les falten futbolistes
- 160 i jo estic dutxo en córrer
detràs de les ovelles,
con Maradona me juntaré,
i con els diners que gane,
me n'aniré de turista:
- 165 Madrid, Barcelona, Estanya,
Austria, Rússia, Siscar,
Santander, Castilló, Pilzà...
viajar i més viajar.
P. –I tins ragó, Medardo,
170 jo mai ho heva pensat
per miserable i tacanyo.

- Ara me'n dono quienta,
 como Déu mos ha manat,
 que tu has de ser pa jo,
 175 més que mosso, un germà.
 Des d'ara t'au(g)mento el sueldo
 i quedes autori(t)zat
 els dumenges i les festes,
 a vindre-ho a celebrar,
 180 perquè jo ara vuic ser
 bon amo i millor cristiano.
 I el bestiar que el guarde
 el glorioso Sant Medardo.
- R. –Esculte, esculte,
 185 parlant i escoltant
 m'ha quedat la boca seca.
 No farà molla estorbo
 que recordem la boteta.
- P. –A veri... [treu la bóta i beu]
 190 Sí que està bo.
 D'agon és esta vinadeta?
- R. –Encar li xafaré el cap.
 Vusté no tine paladar.
 Mira que dir-le vinada
 195 al vi que fa Sacristà.
- P. –Tu siempre tan grosserot.
 A veri si tins més modos
 i sa(p)s convidar a la gent,
 a tots els de Benavarri
 200 a tots los de la comarca
 i als foraters de més llun,
 que alguno n'hi hai per astí,
 pa que empecen bé la festa,
 com a natres ben units.
- 205 R. –Ja veu con qué rapidés
 hem passat un atre anyet,
 sin que mos donen quimera
 estes xiquetes ieiés,
 pués con peluques postisses
 210 i ensenyant el peroné
 no consiguen que els xavals
 les parlen de casament.
 Estan tant immuni(t)zats
 de veri pels carrers
 215 lo que fa ans no veven
- ni la nit del casament,
 que lis espanten les frutes
 que vinen antes del temps.
- P. –No descarretes tan pronto, xiquet,
 220 que no n'hi hai pa tant,
 que d'ací dintre d'esta plaça
 de les millors dones n'hi hai,
 honrades, treballadores,
 de bon temple i religió,
 225 com a potser no se'n troba
 en el resto de la nació.
 Se saben quedar a casa
 a complir l'obligació
 mientras els xicots se'n van
 230 els dumenges en professó
 a pescar-ne alguna trutxa
 per les festes d'ixes llocs.
 I van dint que no se casen
 perquè no troben con qui,
 235 que si les dones malgasten
 i que todes són així.
 Però la verdat é esta,
 estau tan acovardats,
 que ser pares de família
 240 tos pareix un campanal.
 I tant se val que els ans passen
 entre penes i il·lusions.
 I tos vereu convertits
 en uns pobres solterons,
 245 que no tindreu qui tos cusa
 a la camisa un botó.
 Además jo sé que ara
 un impuesto han posat
 de cent a cent cinquanta mil cada an
 250 als que se troben solters
 dels trenta als coranta ans.
- R. –Pués mira que ixe Hilàrio,
 el concejal de Siscar,
 tine unes escapades,
 255 que val millor no parlâ'n.
 Mire, està en una reunió,
 i quan ja s'han descuidat,
 que si en vo(l)s, que el sinyor Hilàrio
 a tots les hi ha pegat.
 260 I después quan le diuen

- que perquè se va esfumar,
 diu que a Lleida per una peça
 pa un cotxe havia anat.
 Però a ells no les hie pega,
 265 perquè con ixa figura
 i el bolsó ben reforçat,
 con el quiento dels tornillos
 a lligar baixa allà baix.
 Este el dia menos pensat
 270 mos donarà un desatent,
 perquè alguna lleidatana
 lo llevarà al casament.
- P. –Bueno i com resolveries tu
 este assunto complicat?
 275 Si estàs casat, ni fu ni fa,
 però si és solter, a coti(t)zar.
- R. –Jo donant vueltas al cap,
 he sacat en conclusió
 que con ixes mismos quartos
 280 un donativo puc fer jo,
 pa agranir a Benavarri
 i que n'hi haiga més unió.
- P. –Home, dius que n'hi haiga més
 unió
 quan tantes societats n'hi hai.
 285 N'hi hai que acuden els joves,
 a altres els crios van.
 N'hi hai tam(b)é pals jubilats,
 i ara ne fan una pals de totes les edats.
 Espero que con tot açò
 290 no faiguen a este lloc
 lo que a Madrid està passant,
 a les cortes te vuic dir,
 unos canten per ací,
 els altres el contrari fan.
- 295 Això demano a tots:
 que sirven estes societats
 pa que les festes del lloc
 siguen siempre, les d'este an,
 millors que les del passat.
- 300 R. –Si les coses no se cànvien
 no sé pas si ho lograrem.
 Ja veu que de la comarca
 se'n va anant toda la gent,
 a Lleida i a Barcelona,
- 305 enta Madrid i Bilbao,
 pa tindre més comoditats
 i pa podre-ho pagar
 treballant sense parar.
 Se'n van el dumenge al cine,
 310 ben mudats a passear
 per todes aquelles Rambles
 que no poden respirar,
 per el metro i els tramvies
 s'embuten atxixarrats,
 315 i quan arriben a casa
 estan mig descostellats.
 Luego vinen con la història
 que per ixes capitals
 se visten com a sinyors
 320 i viuen com a rajàs.
 Mes no diuen
 que quan poden escapar,
 se'n vinen a trote sec.
 Jo sic curt d'intel·ligència,
 325 pa que puga opinar,
 però més m'estimo este aire,
 este sol, este parlar,
 que todes aquelles juergues
 que fan per les capitals.
- 330 P. –Pués, qué volen ixa gent,
 si Benavarri prospera?
 Entre cotxe i camions,
 els tractors i furgonetes,
 luego podrem disfrutar
 335 hasta d'una avioneta.
 De cavalleries, res.
 Ni un somer penso que quedava.
 Sols mos tenim que fijar
 el dia de la fireta,
 340 que els carrers queden tapats
 con tantes camionetes.
 Mos hem tornat tan modernos
 la gent de per estes terres,
 que hasta petròlio busquen
 345 per todes ixes serres.
- R. –Vuic contar-li un cas
 que va passar ara farà un an:
 pa les vueltas de Sant Medardo
 ploveva com no feva fa molts ans.

- 350 I enta allà enta la Matosa,
el mosso del Mas de Sarrans
fent autostop a la carretera
molt rato hie va estar.
Quan més muixat que un xop
- 355 enta Benavarri començava a caminar
el camion de Galindo de Tolba,
con toda l'amabilitat,
a Sarrans li va parar.
Però a la cabina ja anaven atapits
- 360 com si llevessen bestiar.
Li van dir que si voleva
a la caixa podeva montar.
El xicot, que va pensar
que con el paraigües a dalt,
- 365 poc se podeva muixar,
li va donar les gràcies
per anticipat.
Galindo a la cabina
va sentir un croc!
- 370 i va pensar que heva montat.
A la porta del quartel
Galindo va parar.
I pa que baixesse el va gritar,
però de dalt no va baixar.
- 375 El xófer, tot preocupat,
l'anava gritant,
i mirant con por a dalt
el paraigües va veri,
però no a Ramonet de Sarrans.
- 380 I al cap de mitja hora
el van veri arribar tot desfigurat
per l'aigua i el fang.
I les va dir
que el croc que van sentir
- 385 eva sol el del paraigües
però que ell no estava a dins.
P. –Jo me vaic enterar
que quan la vaquilla se va escapar
uno dels que hi anava detràs
- 390 eves tu, Emílio Garona,
Hilàrio, Saturno i Fidel,
i com tu no vo(l)s dir qué va passar
jo hue tinc que contar.
Unos diven que estava a Lluçars,
- 395 altres que a Pilzà
- i la van trobar
de casualitat
enta el Mas de la Vall.
Ve-te-me a Emílio
- 400 con una galleta
i una col a la mà.
Quan s'acercava a l'animal,
le pegava una patada a l'aire
i correva cap a un altre costat.
- 405 Així un dia i un altre dia,
hasta que Fidel per la coda
la va podre pillar.
La vaca estirava cap a dalt
i Fidel agarrat detràs.
- 410 Com el pobre animal estava
morta de fam i el pes de detràs,
cau encima del torero,
este a davall i la novilla a dalt.
Fidel venga aguantar
- 415 però ninguno li va ajudar.
I el pobre la va soltar.
Passen els dies
i la vaca agon està?
Unos per ací
- 420 els altres per allà,
mira que te mires,
i ninguno hue sap.
Anúncien que l'han vist(a) a un tussal,
i homes con escopeta
- 425 cap a baix a esperar.
Cinc-centes escopetes
se van juntar
entre Purroi, Pilzà,
Calladrons i Siscar!
- 430 I com eva natural
Fidel la va tindre que matar
lo mateix que un jabalí
no com un mardà.
R. –Esculte, i qué me diu
- 435 del pobre gat de Corbet?
Quina jugada que Ignàsió
al pobre gat li va fer.
La persiana americana
va anar un dia a col·locar
- 440 i con la duenya de la casa
per allí rondava el gat.

- Quan ja estava replegant
toda la indumentària
que lleva pa ixè treball,
445 va sentir uns marramiaux
que esfaraïven del gat.
–¿Pero, por Dios, Ignacio,
dónde has metido mi gato?
Le diva la de Corbet.
450 Però Ignàsió, tot molesto,
li diva: –Jo no ho sé.
Si no el llevo al cabàs...
Si a vusté no li importa
entre els dos el buscarem.
455 I después de tres o quatre hores,
que els dos buscaven el gat,
van pensar que al hueco aquell
que s'enrosca a la persiana
l'havien atornillat.
460 I quan ja havien mogut
la maderà que tapava
el hueco d'aquell forat,
van veri ixir d'allí
com una exhalació,
465 el gat que bufava de ràbia
i se tirava pel balcó.
P. –No sa(p)s lo que li va passar
el sinyor José de Serveto
que un dia este hivert
470 a pillar el ford va baixar
pa fer un viaje de recreo?
Va arribar a la parada
i con Marieta Tardanet
contant-se les seues coses,
475 parla que te parlaràs,
un rato se van estar.
A l'hora el ford va despegar
José i Marieta no se'n van enterar.
Quan qüenta se'n van donar
480 el ford per Aler passava ja.
Ells, truca que te trucaràs,
a Emilio van podre despertar
i le diva: –Corre, corre,
que el ford se mos ha escapat.
485 Montant con Emilio,
i a punt d'escarrilar
con les llums i la bo(t)zina
més enta allà de Torres
a Joaquín van fer parar
490 i d'ixa manera
el viaje van podre continuar.
R. –Me pareix que se fa tardi
i hem de recordar el bestiar.
Dixem-nos de tantes queixes
495 que algunos s'enfadaran,
i seria llamentable
que açò acabasse mal.
I més pa honrar a Sant Medardo
no està molt bé el criticar.
500 I com veic astí uns mossos
que volen al sant honrar,
dixarem que diguen
versos i tot bé s'acabarà.
T. –Sant Medardo, Sant Medardo,
505 Sant medardo no en sé més.
Me'n van ensenyar tan tardi
que no n'hai pogut aprendre més.
T. –Adiós, Medardo, adiós,
que me corre mucha prisa,
510 *que tengo los hijos descalzos*
y la mujer sin camisa.
T. –A Sant Medardo
le pido una barra de torrons.
T. –Pa qué la vo(l)s?
515 T. –Pa convidar als de Tolba
que estan per ixes rincons.
P. –*Cuanto más va, más me alegre*
de haber venido a esta fiesta.
Es tanto lo que no entiendo
520 *que me sube hasta la testa.*
La explicación de estos mozos
me forma como una orquesta;
me da ánimos y esperanza
para pedir a Sant Medardo
525 *y esperar feliz respuesta.*
Así también santo mío,
santo de mi devoción,
no me dejes desairado,
y atiende mi petición.
530 *Te pido con gran fervor*

- y sin dudar de tu amparo
que tengas en gran cuidado
de esta noble población.
Que todos vivan en paz,*
535 *que tengan buena amistad,
que se amen en cristiano,
con nobleza y lealtad.
Que cuiden de sus ganados
y más de su religión,*
540 *de los frutos de la tierra
y en todo nos des fervor.
Así como en toda guerra
miraste por su consuelo
en lo venidero espero*
545 *sea Benabarre otro cielo.*
- R. –*También yo he de despedirme
de este congreso lucido
y sin perder ya más tiempo
daré a mi labor principio.*
550 *¿Cómo voy a despedirme
de este santo milagroso?
Me despediré diciendo:
adiós y hasta el año próximo.
Adiós ilustre arcipreste
555 y sacerdotes presentes.
Al ayuntamiento en pleno,
autoridad militar
y a los señores jueces,
al pueblo de Benabarre*
560 *y a todos los forasteros
sírvanles estas palabras
de despedida y aprecio;
las señoras y las jóvenes
dispónganse a preparar*
565 *las tortas y el chocolate
para ir a desayunar.*
- P. –*Ja fa molt temps que discurro
de dia i tam(b)é de nit
qué le diré a Sant Medardo*
570 *i com estarà ben dit.
Ja m'he preparat prou bé,
tres dotzenes d'ous m'he pres,
pa tindre la vos ben clara
i que no me dixe res.*
575 *Verem si d'esta manera*
- lo mateix que tot el lloc
podem honrar a este gran sant,
no sol un poc, sinó molt.
Si mos vessen los antiguos
580 saltarien de contents
al notar que aquella festa
se reponeva un poquet.
No como antes, no pot ser.
Mos falten moltes coses:
585 la voluntat, lo primer.
Segunda, viure pendants
i discurrir tot el an
la manera d'o(b)sequiar
més cumplidament al sant.
590 Tot el món sap que estes coses
no se fan per cobrar res,
sol se fan per Sant Medardo
a qui nates molt devem.
Estes festes no se paguen,
595 no se lis pot posar preu.
N'hi hai que ser més generosos
i no seguir mals consells,
que així feven els antiguos
tots alegres i con fe.
600 Bon ejemplo para apendre
mo'l va sabre donar bé.
Tam(b)é sabem tots de sobra
que el temps el regala Déu.
Com del temps res pagam
605 –con qué dret cobrarem?
Mos hem tornat modernistes,
i hasta un poc comodons.
Con això està tot dit.
Algunes coses van ja
610 i no són precisament
en alabança del sant.
Però ell estarà content.
Si mos miréssem enta dalt
i cap a detràs tam(b)é
615 no voldríem a(l)tre prèmio
que lo que a ell agradés.
Antes demanaré al sant
una cosa que als joves
mos tine molt preocupats.
620 Les joves prou adivinen
que a elles se refereix:

CATALÁN COLOQUIAL EN UNA CREACIÓN TEATRAL POPULAR

no mos agraden coquetes,
ni que mos ronden dia i nit.
Les voldria més garboses,
625 des de pronto hasta de nit,
llímpies i més retirades,
sin tants polvos ni carmins,
i una mica més decents
en su modo de vestir,
630 cenyides i transparentes,
que se lis troba molt que dir.
Que siguessen l'alegria
del que con elles conviu.
Però sol sacrificant-se
635 això se pot conseguir.
Oh parent nostre, Sant Medardo,
tu que estàs cerca de Déu,
atén els nostres desees
i a ells dóna-lis bon cor!

640 Que sigam un altre an
o actors o espectadors
d'esta festa que ofreixem
en loor vostre i honor.

P. i R. – *Que el bendito San Medardo*
645 *a quien por todos rogamos*
nos conceda largamente
lo que todos deseamos:
pan y buenas cosechas,
bienestar y mayor salud,
650 *y que un día aún lejano*
como aquí estamos reunidos,
todos juntos nos veamos.
Y con esto y un aplauso
los dos juntos nos marchamos
655 *saludándoles a todos*
con el sombrero en la mano.